

COMPTE RENDU de PART V : ANGLO-NORMAN

M.K.Pope. *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman, phonology and morphology*. Manchester University Press, 1934. pp.420-482.

Yorio Otaka

Personne n'a entrepris de publier un compte rendu de cette partie, bien que Monsieur Ivor D.O.Arnold se soit occupé des 4 Parties précédentes traitant du français continental (*Medium Aevum* 4. 1934. pp.107-113).

La Partie en question est composée de 5 chapitres consacrés à l'histoire extérieure(I), à la phonétique(II), à la graphie(III), à la flexion(IV) et à la conjugaison(V), chapitres correspondant aux 4 Parties précédentes de l'ancien français : histoire extérieure(I), phonétique(II), graphie(III) et morphologie(IV).

J'admire, tout d'abord, les efforts de la regrettée Mademoiselle Pope, qui a bien réussi à rédiger cet excellent ouvrage sur l'ensemble de l'anglo-normand. La valeur de son travail reste incontestable jusqu'à nos jours.

L'auteur renvoie, aussi souvent que possible, aux règles de l'*Orthographia Gallica* composée au XIII^e siècle (publiée par J.Stürzinger in *Altfranzösische Bibliothek* 8, 1884), en même temps qu'aux paragraphes des Parties précédentes, pour expliquer les phénomènes particuliers de cet important dialecte. Elle respecte les faits, et ne conjecture pas; elle se montre par là un fidèle disciple du regretté Professeur A.Ewert. Le *Brendan* (XII^e siècle), le *Boeve* (XIII^e siècle) et les oeuvres de Bozon (XIII^e - XIV^e siècle) sont ses principales sources à puiser de précieux exemples. Et cependant, elle se réfère trop souvent, pour le verbe, à l'*Evolution du Verbe en anglo-français* de F.J.Tanqueray (Paris, Champion, 1915), qu'elle critique deux fois sévèrement (§1080 et au début du chapitre V), comme,

pour le moyen anglais, à la *Historische Grammatik der Englischen Sprache* de K.Luick (réimpression, Oxford, Blackwell, 1964). La totalité des chapitres indiqués ferait bien un volume.

Et, je suis désolé de ne pas trouver d'exemples dans les paragraphes 1253, 1276 et 1266, traitant d'importantes particularités de ce dialecte. Je regrette aussi de rencontrer les indications : *Later Anglo-Norman* (§§1285, 1288, etc.), *Late Anglo-Norman* (§§1289, 1291, etc.) et *late Anglo-Norman* (§1295, etc.), sans pouvoir saisir nettement la différence de signification.

Elle aurait dû utiliser le *Donait français* de John Barton et le *Tractatus Orthographie Gallicane* de Coyffurelly (les deux oeuvres éditées par E.Stengel in *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 1, 1879, pp.25-39 et pp.16-40), ainsi que la *Manière de Langage* (éditée par P.Meyer in *Revue critique* 1870, pp.373-408), le *Tractatus Orthographiae* de T.H., étudiant de Paris (édité par M.K.Pope in *Modern Language Review* 5, 1909, pp.185-193, et, le *Traité sur la Langue française* de W.Bibbesworth (édité par A.Owen, Paris, 1929). Elle aurait pu mettre en lumière ce qui lui a semblé susceptible d'éclaircissement, en s'appuyant sur ces témoins de développement linguistique.

J'ai pu constater qu'il s'agit, dans le paragraphe 1073, de l'assemblée délibérante sur les droits d'Edouard III sur la couronne française, tenue le jour de St.Michel, soit le 27 septembre 1337, et dans le paragraphe 1076, de l'assemblée délibérante tenue en mars de la même année. (*Oeuvres de Froissart, publiées avec les variantes des divers manuscrits, t.II:Chroniques, 1322-1339*, par Kervyn de Lettenhove. Réimpression de l'édition de 1867-1877, Osnabrück, Biblio Verlag, 1967. p.419 et p.326). J'ajoute que Monsieur K.Brunner fait allusion au premier cas en disant que : *was man auch nach einer von Froissart mitgeteilten Verordnung schon 1332 einsah* (*Englische Sprache* I, Tübingen, Niemeyer, 1960². p.117). Malgré l'erreur de l'année, j'avoue qu'il m'a bien aidé à localiser le passage cité.

Et j'imagine que l'auteur a oublié de mettre les exemples après l'indication : M.p.45(\$1304) et p.xliv(\$1311) comme *Dermot* 476 et *Thomas*(\$1288).

Mes notices seront classées en 6 catégories pour des raisons de convenance : A, mots, chiffres et signes inutiles; B, mots à corriger; C, chiffres à corriger; D, chiffres et mots à ajouter et à corriger; E, paragraphes avec exemples à localiser; F, signes à corriger. (Dans la suite, les chiffres entre parenthèses renvoient au chapitre et à la ligne.)

A : Mots, chiffres et signes inutiles.

pluck(1091,4); *clawe*(1124,5: 1'un ou 1'autre des deux *clawe*); (3) (1152,22); *porteθ*(1175,5 : 1'un ou 1'autre des deux *porteθ*); 83(1210,9); * *fēt*(1223,23); *Orth. Gall.p.iv*(1272,6-7); 207(1295,6); T.123(1310,4); T.125(1310,5); *-eindre*(1312,2 : 1'un ou 1'autre des deux *-eindre*); *-ordre*(1312,3 : 1'un ou 1'autre des deux *-ordre*).

B : Mots à corriger(forme incorrecte à gauche contre forme correcte à droite).

gheires(1073,10)*gherres* ; *pēn(ę)* (1151,6) *męn(ę)*; *mestier*(1155,8)*mester* ; *estre*(1158,3)*pestre* ; *āng'uişę*(1161,11)*āng'uiş* ; *kułtę*(1161,11)*k'ułtę* ; *chivachier*(1163,4)*chevachier* ; *ct.*(1164,2)*cf.* ; *ęu*(1165,2)*ęu* ; *ł* renversé(1200,8)*ł* ; *Orth. Graph.*(1218,7)*Orth. Gall.* ; *ist*(1225,3)*is* ; *urses*(1243,3)*urces* ; *le malades*(1253,8)*les malades* ; *le estatutz*(1253,8)*les estatutz* ; *els*(1256,1)*cels* ; *singular pronouns*(1260,2)*possessive adjectives* ; *veretz*(1283,11)*veietz* ; *veimeş*(1287,8)*veimes* ; *demeine*(1299,4)*demaine* ; *cunferme*(1300,9)*conferme* ; *seis*(1304,4)*purseis* ; *perdesist*(1304,19)*perdisist* ; *seisé*(1314,5)*saisé* ; *purra*(1316,7)*pourroit*.

C : Chiffres à corriger(chiffre incorrect à gauche contre chiffre correct à droite).

575(1134,6)391-2 ; 8734(1145,5)873-4 ; 28(1156,14)208 ; 6(1158,1)iv ; 226(1158,6)228 ; 547(1167,2)548 ; 1130(1171,2)1131 ; ii(1185,6)2 ; 117(1198,3)1777 ; 5(1200,11)v ; 419(1203,5)418 ; 102(1216,3)105 ; 1568(1219,2)1569 ; 788(1219,3)790 ; 1647(1220,8)1548 ; xviii,xiv(1246,14)xiv-xxi ; 818(1256,7)xxiv-v ; iii(1264,8)III ; 165(1272,11)166 ; 3(1273,4)4 ; 1019(1287,6)1012. :

D : Chiffres et mots à ajouter et à corriger(indication incorrecte à gauche précédée de mot entre parenthèses, contre indication correcte à droite).

(*vesteure*)II,18(1132,5)I,II,19 ; (*bonurez*)I,I(1132,5)I,I,1 ; (*Beaulieux*)pp.7-17(1211,4)II,pp.7-17 ; (*deverad*)v,11(1290,10)I,v,11 ; (*saverez*)I,VI,3(1290,10) ; (*enunderas*)xvi,4(1290,10)I,XVI,3 ; küireḡ(1160,5)*cuire* küireḡ.

E : Paragraphes avec exemples à localiser.

1132, 1144, 1145, 1157, 1157, 1159, 1161, 1176, 1213, 1247, 1248, 1249, 1273, 1274, 1275, 1277, 1278, 1282, 1290, 1292, 1293, 1295, 1297, 1299, 1300, 1301, 1304, 1305, 1309, 1311, 1314.

F : Signes à corriger(signe incorrect à gauche contre signe correct à droite).

< (1167,2) > ; *herem>(1085,8) < *herem.